

वामेतरस्तस्य करः प्रहर्तुर्नखप्रभाभूषितकङ्कपत्रे ।

सक्ताङ्गुलिः सायकपुंख एव चित्रार्पितारम्भ इवावतस्थे ॥३१॥

La (*main*) droite du guerrier (Dilipa) prête à frapper, après avoir attaché au roseau de la flèche ses doigts qui, par la splendeur de leurs ongles, embellissaient les plumes de héron, resta immobile et paraissait placée dans un tableau.

SLOKA 362.

A cause de mon ignorance du système musical des Hindous, je dois avouer que je me sens incapable de commenter ce sloka.

SLOKA 372.

विपरीतस्तोद्रेक

Sur ce sloka, je ne puis que renvoyer les lecteurs à la page 87 de la Pentopotamie de M. Lassen (note du sl. 53); à la page 24, sl. 12, de son édition et traduction du *Gîtagovinda*; au sloka 60 du *Nalodaya*, et à la page 36, sl. 15, du *Brahma-vaivarta-purani Specimen* du docteur Stenzler.

SLOKA 377.

Dans ce sloka j'ai cru devoir sacrifier la concision de l'original à la clarté de la traduction.

SLOKA 379.

राधेय

Fils de Radha.

Nous trouvons dans le dictionnaire que Râdhêya est un des noms de Karna. Dans le *Mahabharat* et dans le *Vichnu-purâna* Karna est fils de Kuntî et du soleil.

SLOKA 381.

उपाङ्गितस्य

*Upânga* signifie, selon le dictionnaire, « la marque distinctive d'une caste faite avec du sandal sur le front, ou sur un autre membre du corps, et aussi une partie secondaire d'une science. » Ici ce mot ne peut se rapporter qu'au chant, et je l'ai rendu par « artificiel. »